



# MEMORIA2019

Fundación del Español Urgente



# La palabra del año

Por séptimo año consecutivo, la Fundéu eligió su palabra del año, que, como en ocasiones anteriores, alcanzó gran repercusión mediática, hasta el punto de que ocupó espacio en diarios y radios, así como en los informativos de televisión de mayor audiencia.

En esta ocasión, la fundación otorgó ese título no a una palabra como tal, sino a los emoticonos y emojis como fenómeno con enorme influencia en la comunicación y el lenguaje.

## Los emojis

La utilización, cada vez más extendida, de emoticonos y emojis en diversos tipos de textos plantea a menudo dudas sobre su colocación en las frases, su relación con el resto de los elementos de una oración, la puntuación...

Conviene aclarar que, en rigor, emoticonos y emojis son distintos. Los emoticonos son los símbolos creados con signos de puntuación y que suelen leerse inclinando la cabeza: :-), ;- ) o :- (. En cambio, los emojis son caracteres Unicode que se muestran como pequeñas figuras en color con valor simbólico: 😊. Pese a esa distinción original, en el uso general es frecuente y aceptable utilizar la palabra *emotición* o *emoticono* para referirse a todos esos símbolos.

Muy extendidos en determinados ámbitos, conviene reservarlos a situaciones en las que aporten información o emociones que no son fáciles ni rápidas de expresar por otros medios.

A continuación se ofrecen algunas indicaciones sobre su empleo en textos generales extraídas del *Libro de estilo de la lengua española*, de la RAE,

primera obra académica en la que se aborda este asunto y en cuyo capítulo sobre escritura digital, al que pertenecen estos consejos, participó como consultor especial el presidente de la Fundéu BBVA, Mario Tascón.

La citada obra recomienda reservarlos para la escritura informal y procurar que no empobrezcan el uso de la lengua. Por otro lado, aclara que es preciso asegurarse de que el receptor los interpreta adecuadamente, ya que, si bien hay algunos aparentemente universales (😊😞), el uso de otros conlleva cierto riesgo de imprecisión o de incompreensión.

### 1. Espacios

- Se recomienda escribir los emoticonos y los emojis separados por un espacio de las palabras y pegados o no a los grupos de puntuación en iguales condiciones que una palabra, a excepción de que estos sustituyan a fragmentos de términos: «La selección española se la juega en el partido 🇪🇸 vs. 🇸🇪.».

- En cambio, los emoticonos se escriben entre espacios siempre que se considere que puede haber problemas en su delimitación. Cuando aparezcan junto a signos de puntuación que se podrían tomar como parte del emoticono, se puede dejar un espacio entre ambos «(Nos vemos :- )» o cambiar el emoticono de lugar.

### 2. Puntos y comas

- Por lo general, se recomienda respetar la puntuación que el enunciado tendría si no se utilizaran emoticonos o emojis («Ven con nosotros y lo celebramos 🎉.»).

- En el caso del punto final solo se justifica su ausencia cuando el emoji se utilice para representar el punto: «Porque lo digo yo y punto 🟤». Esto también se aplica a signos de interrogación y exclamación: «¡Es una auténtica ganga ! ».

- Cuando se escriben varios emojis o emoticonos seguidos, no es necesario separarlos por comas («¡Muchas felicidades 🎉🥳👏!»), excepto si se

usan en sustitución de palabras: «Nos espera una tarde llena de deportes en la pequeña pantalla: 🏀, 🏈, 🏊 y muchas más retransmisiones».

### 3. ¿Antes o después del signo de puntuación?

Cuando se inserta un emoticono o emoji hay que procurar que su posición no genere ambigüedades respecto a cuál es el segmento o elemento al que afectan. Se pueden dar cuatro situaciones diferentes:

- En los casos en los que un emoji o un emoticono afecten a todo un enunciado y este sea el único de un mensaje, es preferible colocarlos después del punto para evitar que se pueda interpretar que solo modifican a la última parte («Suscríbete a nuestro boletín semanal. 🟡»). Pese a ello, el *Libro de estilo del español* señala que no es incorrecto colocarlo antes («Suscríbete a nuestro boletín semanal 🟡.»).

- Cuando hay otro enunciado después de aquel al que modifican, es preferible situar el emoji o emoticono delante del punto para que no parezca que afectan al enunciado siguiente («Viena estrenará semáforos inteligentes 🚦. La ciudad pretende así acabar con el sistema de pulsación.»).

- Si el emoji o el emoticono modifican a la última parte de un enunciado, se aconseja escribirlos delante del punto («Esta página usa *cookies* propias y de terceros 🍪, pulse en el siguiente enlace para aceptarlas 👉.»).

- Cuando el emoji o el emoticono sustituyen a una pieza léxica, la puntuación se situará donde correspondería si fueran palabras («Después de tomar unas 🍷, podemos ir al 🎬.»).

### 4. ¿Y las mayúsculas?

Salvo que los emojis o los emoticonos se usen en sustitución de palabras, la mayúscula debe aplicarse como si no estuvieran presentes. Así, en un enunciado encabezado por un emoji o un emoticono, la primera palabra tras ellos debe mantener la mayúscula inicial («🏀 Resultados de la liga de baloncesto:...»).

## electromovilidad



El sustantivo *electromovilidad*, escrito sin espacio ni guion, y la expresión *movilidad eléctrica* son alternativas adecuadas tanto para el anglicismo *electromobility* como para su abreviación *e-mobility*.

Sin embargo, en los medios de comunicación se alude a este concepto de diversas formas: «Nuestro proyecto de e-mobility quiere divulgar de una manera sencilla y didáctica las diferentes opciones alternativas a los motores convencionales de gasolina», «La e-movilidad es la tecnología prioritaria en el sector del transporte», «España no consigue acelerar el desarrollo de la electro-movilidad» o «Componentes para el campo de la e-mobility».

La voz *electromovilidad*, que se escribe *sin espacio ni guion intermedios*, está creada correctamente a partir del elemento compositivo *electro-*, que significa ‘electricidad’ o ‘eléctrico’, y el sustantivo *movilidad*. Tanto *electromovilidad* como *movilidad eléctrica* son apropiadas en español para referirse al uso de vehículos impulsados por uno o más motores eléctricos, lo que hace innecesario el empleo

del anglicismo *electromobility* o de su forma abreviada *e-mobility*.

Asimismo es preciso señalar que, como recoge el *Diccionario panhispánico de dudas*, no conviene utilizar el prefijo inglés *e-*, que en este caso no sustituye a *electronic*, sino a *electric* o *electrical*, para formar derivados híbridos como *e-movilidad*.

Así, en los ejemplos anteriores habría sido preferible escribir «Nuestro proyecto de electromovilidad quiere divulgar de una manera sencilla y didáctica las diferentes opciones alternativas a los motores convencionales de gasolina», «La movilidad eléctrica es la tecnología prioritaria en el sector del transporte», «España no consigue acelerar el desarrollo de la movilidad eléctrica » y «Componentes para el campo de la electromovilidad».

Si se desea utilizar los términos ingleses, lo adecuado es hacerlo en cursiva o entrecorchetados cuando no se dispone de este tipo de letra.

## desglobalización



*Desglobalización* es un término válido para aludir al fenómeno inverso al de la *globalización*, es decir, a aquel en el que en especial la economía (pero también la sociedad, la política o la cultura), tras una etapa de interacción e interdependencia mundiales, se vuelve de nuevo más local o regional. Se escribe en una sola palabra, sin espacio ni guion intermedios.

En los medios de comunicación se ve cada vez con más frecuencia esta palabra en frases como «Hemos entrado ya en una fase de desglobalización, de vuelta al marco del Estado nación» o «Entre el *brexit*, el aumento de las fuerzas centrífugas y la tentación de desglobalización, la historia contradice la dirección de la integración», ambas válidas.

El diccionario académico recoge desde el 2001 la voz *globalización*, que designa, entre otras cosas, el proceso por el que las economías y mercados adquieren una dimensión mundial ‘de modo que dependen cada vez más de los mercados externos y menos de la acción reguladora de los

Gobiernos’, así como la ‘difusión mundial de modos, valores o tendencias que fomenta la uniformidad de gustos y costumbres’.

Las políticas desarrolladas por algunos Estados y las guerras comerciales desatadas en los últimos tiempos han hecho que muchos analistas empiecen a hablar de la existencia de un proceso inverso, al que se ha bautizado en inglés como *deglobalization* y en español *desglobalización*. Se trata de una voz bien formada, en la que el prefijo *des-* denota negación o inversión del significado de la palabra a la que va antepuesto.

Como sucede por norma general con las voces que incluyen un prefijo, se escribe en una sola palabra, sin espacio ni guion (*desglobalización*, no *des globalización* ni *des-globalización*). Al tratarse de una voz adecuadamente formada, no es preciso destacarla en cursiva ni entre comillas.

## neonegacionismo



*Neonegacionismo* es un término válido formado por el prefijo *neo-*, ‘nuevo’, y el sustantivo *negacionismo*.

En la prensa, en las noticias relacionadas con el cambio climático, se está empezando a emplear la voz *neonegacionismo* para aludir a una nueva actitud que no niega la existencia del problema como hacía el negacionismo clásico, pero que en la práctica no trabaja para combatirlo. Así podemos encontrarlo en ejemplos como «Tras la oleada de conciencia colectiva surgida del Acuerdo de París, el neonegacionismo toma nuevas formas a la hora de retrasar la puesta en marcha de lo acordado hace solo cuatro años» o «¿Estamos a salvo del neonegacionismo climático?».

Formalmente, *neonegacionismo* es un sustantivo válido, construido sobre la base del término *negacionismo*, que alude a las doctrinas que rechazan algún hecho importante generalmente aceptado, en especial hechos históricos o evidencias avaladas por la ciencia o por los datos, y el prefijo *neo-*, que significa ‘nuevo’.

## exhumación



La expresión *exhumar una fosa* no es recomendable, pues lo que se hace es abrirla para *exhumar los restos* que hay en ella.

Sin embargo, en los medios de comunicación se encuentran frases con este verbo y con el sustantivo *exhumación* como las siguientes: «Un grupo de investigadores ha exhumado una fosa común del cementerio de Paterna», «Nueva exhumación de una fosa en busca de tres vecinos de Angüés» o «Cuando se realizaron las pruebas, quedaba por exhumar un último tramo de la fosa».

Según el diccionario académico, *exhumar* significa ‘desenterrar restos humanos o arqueológicos’, por lo que resulta

En cuanto a su significado, viene a aludir a una nueva fase respecto del *negacionismo* clásico. Si este negaba, primero, la existencia del cambio climático, luego no negaba su existencia, pero lo atribuía a causas naturales y no a la acción humana y, finalmente, admitía el problema pero aducía que la humanidad era incapaz de solucionarlo, el neonegacionismo admite el problema, pero, en la práctica, no hace nada por solucionarlo o retrasa todo lo posible la toma de decisiones al respecto. Una especie de inacción que no puede negar los datos ante su evidencia, pero que no da un paso por intentar solucionarlos.

Adecuada desde el punto de vista formal y semántico, su empleo en los ejemplos anteriores es plenamente válido. Nada impide, además, que este neologismo se emplee en otros contextos en los que ya se venía usando *negacionismo*, como, por ejemplo, la violencia de género, y que forme derivados como *neonegacionista*, en paralelo al también válido *negacionista*.

inexacto aplicarlo al lugar donde se encuentran esos restos, como una fosa. En muchos casos, lo apropiado es hablar de *abrir una fosa*, con el propósito de exhumar los restos de las personas que fueron enterradas en ellas. Por la misma razón, *apertura de una fosa* suele ser una alternativa apropiada a *exhumación de una fosa*.

Por tanto, en los ejemplos anteriores habría sido mejor «Un grupo de investigadores ha abierto una fosa común del cementerio de Paterna», «Nueva apertura de una fosa en busca de tres vecinos de Angüés» y «Cuando se realizaron las pruebas, quedaba por abrir un último tramo de la fosa».

## DANA



La expresión *gota fría*, con la que se alude a un fenómeno meteorológico, se escribe sin resalte tipográfico y es usada informalmente en lugar del término técnico más preciso *depresión aislada en niveles altos* o de su sigla *DANA*.

En los medios de comunicación se pueden encontrar frases como las siguientes: «Infraestructuras prepara a Orihuela para una “gota fría”», «Hacia mediados de mes una DANA atravesó el sur peninsular, provocando precipitaciones los días 14 y 15, y subidas de las temperaturas» o «Las danas vienen acompañadas de un importante aparato eléctrico».

*Gota fría* hace referencia a una ‘masa de aire que se desprende de una corriente muy fría y que desciende sobre otra de aire caliente produciendo grandes perturbaciones atmosféricas’, según el diccionario académico. Esta construcción no requiere comillas ni cursiva ni mayúsculas iniciales, ya

que es una expresión común; su plural es regular: *gotas frías*.

La Agencia Estatal de Meteorología española (AEMET) aconseja el uso de la secuencia técnica *depresión aislada en niveles altos* —con minúsculas, pues es un nombre común— y, alternativamente, de su sigla *DANA*, escrita con todas las letras en mayúscula, o del sustantivo femenino *dana*, lexicalización de la sigla que se escribe enteramente en minúsculas.

Por otra parte, se recuerda que la formación del plural en las siglas permanece invariable en los textos escritos, por lo que lo adecuado es escribir *las DANA* (no *las DANAS*, *las DANA’s* ni *las DANAs*).

Así pues, los ejemplos anteriores resultan apropiados.

## huachicolero



El término *huachicolero*, con hache inicial, es preferible a *guachicolero*, con ge.

En las noticias relacionadas con el robo de combustible en México, no es raro encontrarse esta voz y otras de su familia, como por ejemplo en «En el golfo de México dos buques estaban huachicoleando en altamar», «Los huachicoleros de la zona rompieron el ducto para tener tiempo de escapar» o «El Gobierno federal investiga una red de huachicoleo».

Tal como explica el *Diccionario del español de México*, de El Colegio de México, un *huachicolero* es un ‘delincuente que se dedica a robar gasolina perforando los oleoductos que la conducen’. Aunque se trata de una palabra que aún no está recogida en los diccionarios generales, ya tiene amplio uso en México, como también lo tienen *huachicol* (para la gasolina robada o adulterada), *huachicoleo* (para el robo) y *huachicolear* (que es el verbo correspondiente).

La variante con hache es la única recogida en este diccionario y es la mayoritaria en el uso, por lo que es preferible a *guachicolero*. Por ello, resultan también menos recomendables las grafías *guachicol*, *guachicoleo* y *guachicolear*. No es necesario que vayan escritas en cursiva o, si no se dispone de este tipo de letra, entre comillas, aunque no serían recursos inadecuados si se considera que le pueden resultar novedosas al lector.

*Huachicol* se emplea también, tal como explica la Academia Mexicana de la Lengua, para referirse a la ‘bebida adulterada con alcohol, principalmente de caña’ y a una ‘especie de pértiga que lleva en el extremo una canastilla’ que se utiliza para bajar (y en ocasiones para robar) frutas de los árboles. El uso en el contexto del combustible robado, que a menudo acaba adulterado, podría ser una extensión de estos significados.

Por ello, los ejemplos dados anteriormente se pueden considerar válidos.

## seriéfilo



*Seriéfilo*, mejor que *seriófilo*, es un neologismo válido para aludir a las personas aficionadas a las series.

En algunos medios de comunicación se pueden leer frases como las siguientes: «La cadena abre su 2019 “seriéfilo” con una ficción original», «En la oferta se incluye acceso a contenidos digitales, con lo que, a poco que seas seriófilo o un ávido lector, te sale a cuenta la suscripción anual» o «No hay acuerdo en la comunidad seriófila sobre el propósito de *Maniac*».

De manera análoga a *cinéfilo*, el adjetivo *seriéfilo* se ha formado a partir del sustantivo *serie* y el sufijo *-filo*, que significa ‘amigo’ o ‘amante’ de algo. Se trata, como el sustantivo *seriefilia* —que designa la afición por este tipo de productos audiovisuales—, de un término bien formado con-

forme a las pautas de creación de palabras del español y no es preciso resaltarlo con cursiva ni comillas. Es una palabra esdrújula, por lo que se escribe con tilde en la segunda *e*.

Se desaconseja la forma *seriófilo* porque, aunque no es incorrecta, introduce una *o* que hace menos claro el significado.

Por todo ello, en los ejemplos anteriores lo adecuado habría sido escribir: «La cadena abre su 2019 seriéfilo con una ficción original», «En la oferta se incluye acceso a contenidos digitales, con lo que, a poco que seas seriéfilo o un ávido lector, te sale a cuenta la suscripción anual» y «No hay acuerdo en la comunidad seriéfila sobre el propósito de *Maniac*».

## influyente



*Influente* es una alternativa válida en español al término inglés *influencer*.

En los medios de comunicación se ve frecuentemente este anglicismo en frases como «Hablamos con Irene Kim, la influencer de origen coreano que está revolucionando las redes» o «Cómo el papa Francisco se convirtió en el gran influencer de las redes».

Especialmente en el mundo de la mercadotecnia y las redes sociales, se usa la palabra *influencer* para aludir a aquella persona con conocimiento, prestigio y presencia en determinados ámbitos en los que sus opiniones pueden influir en el comportamiento de otras muchas personas.

La voz española *influyente* figura en el *Diccionario* desde 1803 y fue la forma preferida, frente a *influyente*, hasta la edición de 1925. Ambos términos significan ‘que influye’ o ‘que goza de mucha influencia’, lo que coincide con el concepto que designa el anglicismo.

Aunque en la actualidad se ha invertido la preferencia en el *Diccionario de la lengua española* debido al uso general de ambas voces, la semejanza gráfica de *influyente* con el anglicismo *influencer* favorece la equivalencia entre estos términos. Como sucede con muchos otros adjetivos, su uso como sustantivo es habitual y válido, mientras que resulta preferible reservar *influyente* como adjetivo: *persona influyente*.

Así, en los ejemplos anteriores podría haberse escrito «Hablamos con Irene Kim, la influyente de origen coreano que está revolucionando las redes» o «Cómo el papa Francisco se convirtió en el gran influyente de las redes».

No obstante, las voces *influidor*, correctamente formada a partir del verbo *influir* (‘ejercer predominio, o fuerza moral’), e *influnciador* (a partir de *influnciar* y usada en algunos países de América) son válidas.

Si se opta por utilizar el término inglés, lo adecuado es destacarlo en cursiva o entre comillas.

## albañila



Tanto *la albañil* como *la albañila* son formas adecuadas para referirse a una mujer que desempeña profesionalmente trabajos de albañilería.

En los medios de comunicación pueden encontrarse noticias en las que se hace referencia a estas mujeres de distintas formas: «Más de 200 mujeres albañiles se capacitan en obra gruesa y obra fina», «Tres ‘albañilas’ para levantar un pueblo ladrillo a ladrillo» o «La discriminación salarial, el acoso sexual y la escasa visibilidad han sido detonantes para que las ‘albañiles’, como las llaman, empiecen a organizarse mejor».

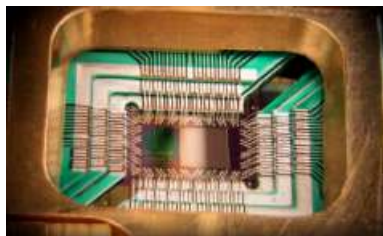
El sustantivo *albañil* es común en cuanto al género de acuerdo con el *Diccionario de la lengua española (el/la albañil)*, pero también está bien formado y es correcto el femenino *albañila* —que se registra en esta obra en referencia únicamente a la *abeja albañila*—, por analogía con las

denominaciones de otras profesiones y cargos cuya forma femenina se ha desdoblado (*edil/edila* o *concejal/concejala*). No es preciso resaltarlas con cursiva o entre comillas.

La expresión en aposición *mujer albañil* es gramaticalmente válida, pero solo resulta adecuada cuando se desea especificar el sexo de la persona y no hay otros elementos que indiquen el género, como en el primero de los titulares citados anteriormente.

Así, los ejemplos anteriores son adecuados, sin los resaltes, pero también de la siguiente forma: «Más de 200 albañilas se capacitan en obra gruesa y obra fina», «Tres albañilas para levantar un pueblo ladrillo a ladrillo» y «La discriminación salarial, el acoso sexual y la escasa visibilidad han sido detonantes para que las albañilas, como las llaman, empiecen a organizarse mejor».

## cúbit



*Cúbit*, mejor que *qubit*, es la grafía recomendada como alternativa breve de *bit cuántico*.

En las noticias sobre ciencia y tecnología se alude en ocasiones a estos bits, como en «La empresa ha alcanzado la supremacía cuántica gracias a un procesador formado inicialmente por 54 qúbits», «El experimento se realizó finalmente con 53 qbits» o «Un bit cuántico, o qubit, puede ser tanto uno como cero al mismo tiempo».

La grafía *qubit* (en ocasiones, también *qbit*) alude al *bit cuántico*, adjetivo que, en física, designa lo perteneciente o relativo a los cuantos de energía. El término *cuanto* procede del latín *quantum*, que significa ‘cantidad’ y que, según

establece la Ortografía académica, es voz adaptada con toda naturalidad al español, como muchos otros términos latinos incorporados modernamente a la terminología científica.

De este modo, igual que se habla de *física cuántica* o de *bit cuántico*, se recomienda la grafía *cúbit* (plural *cúbits*), y no *qubit/qbit*, con *q*, para referirse a este tipo de bits.

Así, en los ejemplos anteriores, lo adecuado habría sido escribir «La empresa ha alcanzado la supremacía cuántica gracias a un procesador formado inicialmente por 54 cúbits», «El experimento se realizó finalmente con 53 cúbits» y «Un bit cuántico, o cúbit, puede ser tanto uno como cero al mismo tiempo».

## superdesempate



El sustantivo *superdesempate* es una alternativa a *super tie-break*, anglicismo con el que se denomina al juego que se disputa al final del último set de un partido de tenis hasta conseguir diez puntos con diferencia de dos.

En los medios de comunicación pueden verse frases como «El polémico punto descentró a Pablo Carreño cuando estaba a las puertas de ganar el súper tie-break», «Los organizadores anunciaron el súper tie-break para cuando los encuentros estuvieran igualados en 6 en el quinto set de los hombres y en el tercero de las mujeres» o «En ese caso se disputará un super-tie-break al mejor de diez puntos».

Aunque *tiebreak* se ha traducido normalmente como *juego decisivo* o *muerte súbita*, resulta preferible sustituir *super tiebreak* por *superdesempate*, en una sola palabra y sin tilde

en *super-*. Se trata del equivalente de grafía más sencilla y ya está empleándose.

También se está usando *super muerte súbita*, opción igualmente válida, si bien en este caso *super-* se escribe sin tilde y separado, pues afecta a la base pluriverbal (varias palabras que se comportan como una unidad) *muerte súbita*.

Así pues, en los ejemplos iniciales habría sido mejor escribir «El polémico punto descentró a Pablo Carreño cuando estaba a las puertas de ganar el superdesempate», «Los organizadores anunciaron el superdesempate para cuando los encuentros estuvieran igualados en 6 en el quinto set de los hombres y en el tercero de las mujeres» y «En ese caso se disputará una super muerte súbita al mejor de diez puntos».



## La reina apoya, con dos visitas en un año, la labor de la Fundéu

El Consejo Asesor, formado por académicos, lingüistas y periodistas de reconocido prestigio, mantuvo su ritmo quincenal de reuniones.

En 2019, la reina Letizia asistió a dos de las reuniones: la primera de ellas el 29 de enero y la segunda el 18 de julio. En ambas se trataron diversas palabras y expresiones que se ven con frecuencia en los medios y que ofrecen dudas desde el punto de vista lingüístico.

La reina Letizia mostró así su apoyo a la labor de cuidado del español que realiza la Fundación del Español Urgente, al participar por segunda vez este año en una reunión de su Consejo Asesor, en la que se discutieron diversos asuntos relacionados con el lenguaje de los medios y, en especial, con la necesidad de proponer alternativas útiles a los muchos anglicismos que estos emplean cada día.



En la reunión de enero, la cuarta a la que asiste, se trataron varios asuntos que generan dudas en el manejo del idioma por parte de los medios de comunicación, como la concordancia de género en construcciones tipo *uno de los/una*

*de las* cuando se refieren a una mujer dentro de un grupo mixto.

Para aludir a una mujer que está en los puestos más destacados de una clase formada por hombres y mujeres, ¿qué es preferible decir: *una de las alumnas*, *uno de los alumnos* o *una de los alumnos* más brillantes de la clase?

Se debatieron, asimismo, las posibles alternativas en español a anglicismos como *brexiter* ('partidarios del brexit') o *predatory journals* ('publicaciones que se presentan como científicas que captan y publican de modo irregular trabajos académicos').

El Consejo trató también el uso creciente de la palabra española *casual* (pronunciada como aguda y que, conforme al *Diccionario*, significa 'fortuito') con el significado de 'informal' que tiene la voz inglesa *casual*.

En la reunión de julio, se habló de las voces que nos llegan del inglés y que, empleadas en su lengua de origen, no transmiten la gravedad real de ciertas conductas. «No tiene las mismas implicaciones decir "Le han hecho *bullying* porque es un *loser*" que "Le han acosado porque es un perdedor"», explica Joaquín Muller, director general de la Fundéu, promovida por la Agencia EFE y BBVA.

«A menudo, esos anglicismos acabados en *-ing* aportan una cierta ligereza o frivolidad, le quitan importancia al fenómeno», añade. «Si se habla de *cutting* es difícil pensar que se refiere a retos que incluyen peligrosas conductas autolesivas, o si se menciona el *happy slapping* cuesta hacerse la idea de que nos referimos agresiones que se perpetran para grabarlas y difundirlas luego en las redes sociales».

En ese sentido, la Fundéu, como parte de las recomendaciones diarias sobre el uso del español que difunde en su web las redes sociales y las líneas de la Agencia EFE, ha ofrecido ya alternativas como *acoso* para *bullying* o *engañaopederasta* para *grooming*.

## «¡Un “steamer” es una plancha!»

Otro de los consejos del 2019 (el del 5 de junio) se centró en el lenguaje de la moda y contó con la participación de Lorenzo Caprile, uno de los principales diseñadores de moda españoles y filólogo de formación.

Caprile, filólogo de formación, defendió vehementemente el uso del español en las noticias sobre moda y criticó el abuso de extranjerismos, que, en ocasiones, roza el ridículo: «Un “steamer” es... ¡una puta plancha!».

Buena parte del debate se centró en el aluvión de extranjerismos en el mundo de la moda, muchos de ellos innecesarios porque cuentan con alternativas en español que se dejan de usar, entre otras cosas, por la presión de las grandes marcas, que dan preferencia a los términos en otras lenguas, sobre todo en inglés.

Caprile, licenciado en Lengua y Literatura por la Universidad de Florencia, defiende la forma *modista* para referirse a los hombres y mujeres que se dedican a la moda frente a *modisto*, un masculino que se aceptó en el *Diccionario* en 1992 y que considera una aberración.



Tampoco le gusta el uso de la palabra *diseñador* de forma genérica, ya que, con el *Diccionario* en la mano, es ‘alguien que diseña’. En su opinión, si se quiere usar esa palabra, habría que añadirle, en todo caso, *de moda* para evitar confusiones.

## Renovamos nuestro boletín diario

¡No lo dejes para verlo en el navegador!

Fundéu

La recomendación diaria | 19 de junio del 2023

LA RECOMENDACIÓN DIARIA

*formación,*  
uso preciso

El sustantivo *formación* significa 'acción y efecto de formar o formarse', pero no equivale a *curso* o *taller* ni a *conferencia* o *discurso*.

Uso no recomendable

- Hicimos una *formación* de una semana y después todo ha resultado muy fácil.
- Ayer en la sede de la Cruz Roja se impartió la *formación* «Autocuidado en el acompañamiento» dirigida al personal de...

Desde hace años, miles de personas reciben cada día en su correo electrónico la recomendación diaria de la Fundéu. En enero, ese boletín (nosotros preferimos llamarlo así y no *newsletter*) cambió de aspecto y añade nuevos contenidos.

No modificamos el objetivo principal: llevar puntualmente a tu buzón de correo la recomendación lingüística de cada día, pero lo hacemos, gracias a nuestros amigos de Prodigioso Volcán, con un nuevo diseño más atractivo y claro.

Y, por si quieres estar informado de las muchas otras cosas que hacemos en la Fundéu, tendrás enlaces a las consultas más interesantes que vamos respondiendo, a cada nueva entrada de nuestro blog, a nuestras recomendaciones en vídeo, al podcast sobre lenguaje y actualidad que hacemos con EFE Radio, al artículo destacado de la semana en la Wikilengua, a nuestra selección de noticias sobre el español...

## Cómo se pronuncia

En noviembre, la Fundéu y la Agencia EFE pusieron en marcha, a través de sus redes sociales, un servicio que pretende facilitar a los periodistas y a todos los hispanohablantes interesados la forma correcta de pronunciar nombres de personas y lugares procedentes de otras lenguas y que pueden ofrecer dudas o dificultades.

La amplia red de corresponsales de EFE en todo el mundo (la mayor de un medio de habla hispana) facilita las pronunciaciones que, convertidas en pequeñas piezas de foto y audio, se difunden a través de las redes y la web de la Fundéu.

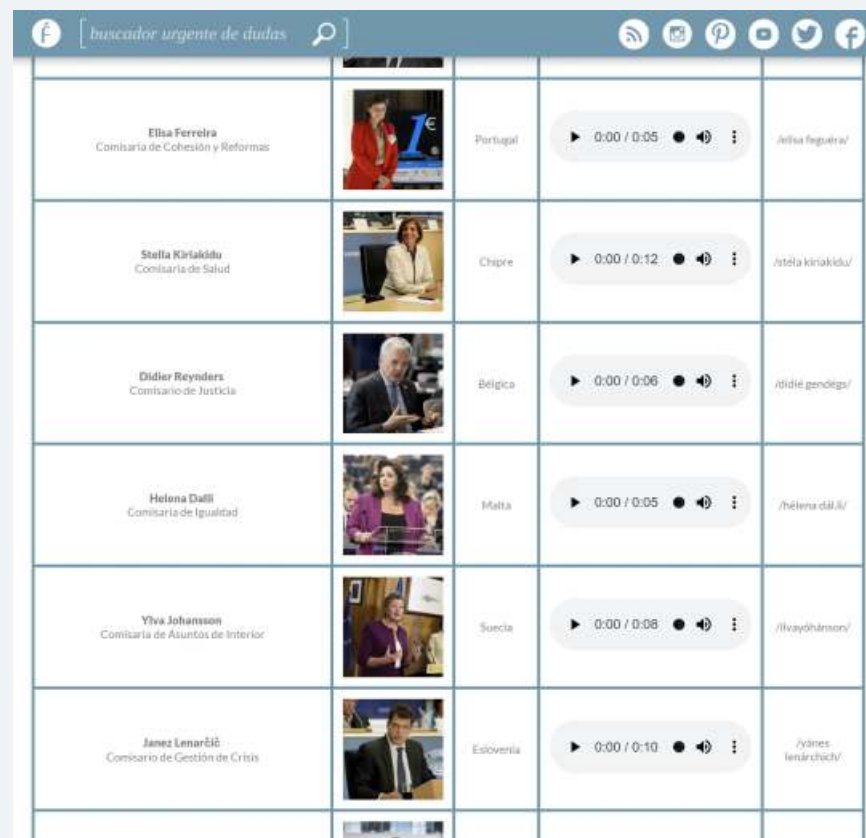
«Uno de los problemas a los que se enfrentan a menudo los profesionales de la información, en especial de los medios audiovisuales, es la pronunciación de determinados nombres que no siguen las pautas fonéticas del español», explica Mario Tascón, presidente de la Fundación del Español Urgente, promovida por la Agencia EFE y BBVA.







«Si se ve escrito el apellido de la nueva directora gerente del FMI, Georgieva, es razonable dudar de si la pronunciación adecuada es /gueorguieva/, /jeorjieva/ o /yeoryieva/ —explica Tascón—. En un caso como este pensamos que lo mejor era recurrir a la amplísima red de corresponsales de EFE y, en efecto, el periodista húngaro de la agencia Vladislav Punchev nos aclaró enseguida que esas ges suenan como en gato, y además nos envió un audio con la pronunciación adecuada que subimos inmediatamente a nuestras redes sociales para que los compañeros de todos los medios y otras personas interesadas pudieran consultarlo».

Para el presidente de la Fundéu, este es solo un caso que muestra que nadie mejor que EFE, el medio hispanohablante que cuenta con la mayor red de corresponsales del mundo, puede ayudar en esa tarea.

«La Agencia EFE cuenta con 2000 profesionales de 60 nacionalidades, que trabajan desde más de 180 ciudades en 120 países, un despliegue que mantiene vivo un enorme flujo de información y que ahora nos va a ayudar además a ser más respetuosos con esos nombres de personas o lugares de los que no nos resulta fácil conocer su pronunciación», añade Soledad Álvarez, directora de Información de EFE.

La Fundéu, con la ayuda de los corresponsales de EFE en distintos países, comenzó aclarando la pronunciación de la Premio Nobel del Literatura Olga Tokarczuk; del Premio Nobel de la Paz, Abiy Ahmed; del líder del Estado Islámico Abu Bakr al Bagdadi y de su sucesor Abu Ibrahim al Qurashi, y de la primera mujer al frente del Gobierno belga, Sophie Wilmès.



[ buscador urgente de dudas ]		[ social media icons ]		
<b>Elisa Ferreira</b> Comisaria de Cohesión y Reformas		Portugal	▶ 0:00 / 0:05 [ volume icon ] [ menu icon ]	/elisa ferreira/
<b>Stella Kiriakidu</b> Comisaria de Salud		Chipre	▶ 0:00 / 0:12 [ volume icon ] [ menu icon ]	/stela kiriakidu/
<b>Didier Reynders</b> Comisario de Justicia		Bélgica	▶ 0:00 / 0:06 [ volume icon ] [ menu icon ]	/didie reynders/
<b>Helena Dalli</b> Comisaria de Igualdad		Malta	▶ 0:00 / 0:05 [ volume icon ] [ menu icon ]	/helena dali/
<b>Ylva Johansson</b> Comisaria de Asuntos de Interior		Suecia	▶ 0:00 / 0:08 [ volume icon ] [ menu icon ]	/ylva johansson/
<b>Janez Lenarčič</b> Comisario de Gestión de Crisis		Eslovenia	▶ 0:00 / 0:10 [ volume icon ] [ menu icon ]	/janes lenarčič/

## Grupo sobre lenguaje y cambio climático

En junio, la Fundación del Español Urgente y EFEVerde, la plataforma de información ambiental de la Agencia EFE, constituyeron a grupo de expertos para analizar el lenguaje con el que los medios de comunicación informan sobre la situación ambiental y en concreto sobre la crisis climática.

El grupo asesora a la Fundación en materia de lenguaje y medio ambiente, y cuenta con representantes del Ministerio para la Transición Ecológica, WWF, la Universidad de Sevilla, la Fundación Energías Renovables, Economics for Energy, Ecodes, la Universidad de Castilla-La Mancha, la CEOE, la Oficina Española de Cambio Climático, el Basque Center for Climate Change y el CSIC.

Se trata de analizar si algunos de los términos que se usan para informar sobre este problema son suficientemente claros y expresivos para que los ciudadanos perciban su magnitud y sus consecuencias

Sobre la mesa de la primera sesión se plantearon ya algunas cuestiones como los significados precisos y contextos de uso de expresiones como *cambio climático*, *crisis climática*, *crisis ambiental*, *emergencia climática*, *urgencia climática* y *riesgo climático*.

También se manifestó la conveniencia de encontrar buenas traducciones en español para los muchos extranjerismos (en particular anglicismos) que se emplean en el ámbito científico en estas materias, de modo que sean precisas y comprensibles para comunicar estos fenómenos a los ciudadanos, no siempre familiarizados con el tema ni con la lengua inglesa.

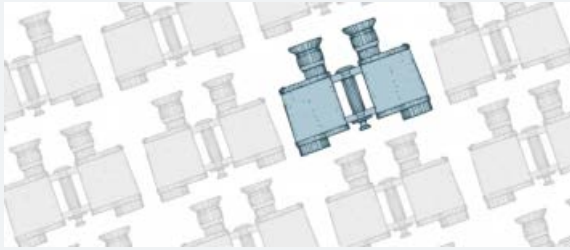
## Buen uso del lenguaje en las informaciones sobre salud mental

En marzo, la Fundéu y la Confederación Salud Mental España firmaron un acuerdo para promover un buen uso del español en las noticias relacionadas con ese asunto.

En el acuerdo, ambas instituciones se comprometen a colaborar para divulgar los principios lingüísticos que deben regir las publicaciones que abordan informaciones sobre las personas con problemas de salud mental y podrán colaborar en presentaciones, formaciones o actividades que permitan dar a conocer a los profesionales del periodismo los mejores usos lingüísticos para abordar esta temática social.

A partir de ahora, la Fundéu BBVA responderá a las solicitudes de asesoramiento que se le hagan desde la Confederación, que, a su vez, atenderá las aclaraciones o dudas que se le formulen desde la Fundéu BBVA para la elaboración de sus recomendaciones lingüísticas.

Fruto de esta colaboración fue la presentación, con la presidencia de la reina Letizia, de la *Guía de estilo para medios de comunicación. Las palabras sí importan*, nombre escogido para esta publicación, que parte de la base de que el colectivo de personas con problemas de salud mental es de lo más diverso, que hay que «marcar conciencia colectiva porque la salud mental nos afecta a todos en su conjunto» y que hay que «traspasar el relato del drama».



## El oteador de palabras

Los aspectos más curiosos de la evolución de la lengua siguieron tratándose en artículos publicados en el blog de la Fundéu, muchos de los cuales se difundieron también a través de las líneas de la Agencia EFE a cientos de medios de comunicación de todo el mundo.

Es el caso de «El oteador de palabras», una sección quincenal que recopila voces nuevas, curiosas, recuperadas o dudosas que aparecen en el repaso diario de los medios de comunicación en español.



## La Fundéu en tesis y libros

En octubre, se presentó en la Universidad Complutense de Madrid la primera tesis doctoral sobre la historia y el trabajo diario de la Fundación del Español Urgente, a cargo de la periodista Susana Rodríguez Muñoz y que fue calificada como sobresaliente *cum laude*.

El trabajo y la influencia de la Fundación quedaron reflejados también en el libro «*Influencers*» educativos (Ediciones SM), de Lourdes Bazarra y Olga Casanova, que incluyen a la Fundéu en una lista de veinte organizaciones que «marcan influencia y tendencia» y son «indispensables para dar sentido a la era de la perplejidad».



## Juegos, vídeos...

Como parte de la estrategia para popularizar las recomendaciones y el interés por el buen uso del idioma, la Fundéu lanzó vídeos semanales con consejos lingüísticos, juegos, encuestas en las redes...

En respuesta al interés de muchos seguidores por el día a día del trabajo de la Fundación, se publicó un videoblog que narra una jornada en la Fundéu.

## En la radio

A lo largo del 2019 la Fundación mantuvo y amplió sus colaboraciones estables con diversas emisoras de radio para dar difusión a sus consejos sobre lenguaje. A *El español urgente con Fundéu*, un microespacio semanal hecho en colaboración con EFE Radio para Radio 5, se sumaron, a partir del verano, una sección fija en espacio nocturno de Onda Cero *De cero al infinito* y, desde septiembre, «Pregunta a la Fundéu o duda para siempre», dentro del magazine de fin de semana de la misma cadena, *Por fin no es lunes*.

### *El español urgente con Fundéu*, en Radio 5

En julio del 2018, Radio 5, de RTVE, comenzó a emitir el microespacio *El español urgente con Fundéu*, en el que se repasan algunas de las recomendaciones y consultas más interesantes publicadas por la fundación.

Se trata de un espacio radiofónico de unos cinco minutos de duración, producido en colaboración con EFE Radio, que se emite semanalmente y que, ya en formato pódcast, puede escucharse y descargarse desde la web de RTVE y desde el blog de la Fundéu.

### *Un idioma sin fronteras*, en Radio 5 y Radio Exterior

A partir de noviembre del 2018 el espacio de Radio Nacional de España *Un idioma sin fronteras*, dedicado al español, cuenta con la colaboración de la Fundéu. Muchas de sus ediciones se cierran con una sección, titulada «Notas de gramática», en la que se ponen de manifiesto errores lingüísticos curiosos en algunas canciones populares.

### *Si no lo oigo, no lo creo*, en Spotify

La misma idea, la de encontrar en el mundo de la música popular frases que permitan ejemplificar problemas lingüísticos, llevó a la publicación, el 21 de junio, Día de la Música, de una lista de Spotify con algunos de esos casos y un artículo en el nuevo blog de la Fundéu en el que se explicaban uno a uno.



## XIII Seminario Internacional de Lengua y Periodismo

El seminario internacional sobre lengua y periodismo que organizan la Fundéu y la Fundación San Millán alcanzó su decimocuarta edición. Inaugurada una vez más por la reina Letizia —que destacó la importancia de preparar a los más jóvenes ante el desafío inmediato que supone la inteligencia artificial—, la edición de 2019 reunió a lingüistas, periodistas, filósofos, ingenieros y especialistas en informática y procesamiento del lenguaje natural para abordar los retos éticos, lingüísticos y comunicativos que plantea la extensión de la inteligencia artificial.



El propósito del seminario era analizar los retos que plantea la comunicación, cada día más frecuente, entre personas y máquinas: buscadores, asistentes de voz, chatbots y decenas de dispositivos y sistemas, que forman ya parte de la vida diaria.

El catedrático de Física Teórica de la Universidad de Barcelona José Ignacio Latorre Sentís, especializado en aplicaciones de la inteligencia artificial y en la teoría de la información cuántica, pronunció la conferencia inaugural.

«La primera mitad del siglo **XXI** será recordada por los enormes avances en inteligencia artificial y por la supremacía de los ordenadores cuánticos, pero necesitaremos una segunda mitad de siglo para volver a definir nuestros principios éticos», defendió Latorre, para quien «todo es programable, todo».

Se refirió a que es programable el control del tráfico de una ciudad, la interacción entre humano y máquina, la capacidad de empatizar, pero «debemos aprender a convivir con máquinas cada vez menos discernibles de los humanos».

Para Latorre Sentís, el procesamiento del lenguaje natural no cesa de mejorar. «Ya hablamos con asistentes personales; el siguiente paso será confiarnos a ellos, tratarlos como amigos».

En el futuro, «las máquinas nos cuidarán, nos acompañarán o nos harán reír», defendió, y «hay que comprender y conocer ese proceso», ya que «si no lo hacemos, perdemos libertad» y porque «la clave está en la ética de verdad y sobre esta cuestión, pero no solo hablando, sino legislando», dado que «vamos a generar máquinas que van a cambiar nuestra forma de comprender la vida y de relacionarnos».

La presidenta del Gobierno de La Rioja, Concha Andreu, en su intervención, afirmó que el español, «como buena lengua protagonista de una sociedad, evoluciona» y «la coyuntura actual, en la que la tecnología y las máquinas forman parte de la vida diaria de cualquier persona, nos obliga a acomodar y adaptar el lenguaje a un nuevo escenario».

Y a hacerlo «sin necesidad de perder los orígenes, sin perder el legado histórico que cada palabra contiene, sin perder la identidad de un idioma que surgió hace más de mil años y sin perder la oportunidad que nos brindan las máquinas y la tecnología para enriquecerlo», subrayó.

# Mesas redondas

## Inteligencia artificial y ética

Esta cuestión centró el debate de la primera mesa redonda del seminario. Los expertos coincidieron en que, antes de hacer un planteamiento ético sobre la función de robots y máquinas, hay que ver cómo «acogerlas» en la sociedad.

«Todos tenemos el sentimiento de pertenencia a un grupo que llamamos humanidad», que «es el resultado de un encuentro con otros que están en un territorio común» y «con los que compartimos ancestros comunes, a los que luego llamamos dioses», indicó el catedrático de Humanidades de la Universidad Carlos III Antonio Rodríguez de las Heras.

Admitió que no ha llegado el momento de confrontar el grupo común de la humanidad con el de extraterrestres «y no sabemos qué pasaría si los vemos», pero «sí ha llegado un momento en la evolución en el que nos sentimos parte del planeta» y «el siguiente paso es el de confrontarnos con un robot».

«Es el momento de preguntar qué hacemos, ¿excluimos a las máquinas de nuestro grupo o las integramos?», cuestionó, «y si las aceptamos, no sé si se puede decir que seguimos siendo humanidad».

Para él, «no hay nada que nos lleve a pensar que no estamos en otro paso de la evolución, en un avance más de la humanidad», marcado por la integración de las máquinas, que «no se parecen a nosotros, sino a nuestros dioses, porque son omnipresentes, omniscientes y omnipotentes» y eso es «escalofriante».

«En estas coordenadas hay que plantearse grandes responsabilidades éticas, en especial la de ser ejemplares a la hora de manejar la información que le damos a las máquinas», concluyó.

Frente a este planteamiento, el director del grupo Ciencia, Razón y Fe (CRYF) de la Universidad de

Navarra, Javier Sánchez Cañizares, consideró que «la cuestión ética de verdad es si dejamos que las máquinas evolucionen» porque «hay una diferencia entre lo natural y lo artificial».



«En principio, las máquinas se definen por sus fines y cuando alguien crea algo que no controla, lo desecha, con lo que si un día va a haber una supermáquina que esté fuera de nuestro control, tenemos el deber de no dejar que eso suceda», defendió.

Así, frente a quienes defienden el desarrollo completo de la inteligencia artificial, «tenemos el deber de evitar que las máquinas se escapen de nuestro control», afirmó, y «sería una traición al ser humano permitir que una inteligencia artificial se salga de su fin».

En otro punto de vista sobre este tema, la investigadora de la University College London, María Pérez-Ortiz, recalcó que lo que se llama inteligencia artificial es «la inteligencia de muchísimos ingenieros que piensan qué algoritmo va a ser mejor y lo codifican».

Aseguró que, «al final, ese algoritmo, en cualquier tipo de proceso, enseña los mejores resultados de los mil posibles que ha procesado» y, «por supuesto, no se muestran los errores garrafales a los que han llegado, que los hay».

Por eso, afirmó, la inteligencia artificial «es básicamente estadística y computación de datos» y «en lo que hay que buscar ética es en el manejo de esos datos» y «saber qué hay detrás de quien los controla».

Porque, en esa misma línea, «lo que nos da miedo de las máquinas es que se parecen a nosotros y que la inteligencia artificial tiene mucho de inteligencia natural», afirmó la lingüista computacional Leticia Martín-Fuertes.

«Cuando hablamos de ética, todavía hay muchas preguntas que los humanos nos tenemos que hacer antes de pedirles a las máquinas algo parecido, porque ellas son un espejo de lo mejor y de lo peor del ser humano», concluyó.

## Periodismo y máquinas

La presencia en los medios de comunicación de contenidos producidos de forma automática por máquinas es cada vez más importante, ante lo que se debe facilitar al público que sea capaz de identificar las noticias que han sido producidas a través de un algoritmo.

La periodista Esther Paniagua introdujo esta cuestión con una ponencia sobre los algoritmos que se usan en el periodismo mundial para la generación de noticias de forma automática a partir de datos.

Dijo que ya se utiliza tecnología en muchos medios de comunicación para crear titulares, predecir eventos, generar gráficos o agregar imágenes a informaciones, entre otros cometidos.

El ritmo de producción de las máquinas «supera con creces al de los humanos», aseguró, y, junto a la velocidad, «hay más ventajas», como el que «se puede llegar a todo el mundo en poco tiempo» y que «se evitan errores tipográficos», entre otras.



Reconoció, no obstante, que «las máquinas también pueden cometer errores porque los algoritmos no tienen sentido común, no tienen un razonamiento causal»; y, además, «si al escribir noticias si siempre se repite la estructura, se hace aburrido».

«En la comunicación compleja ganamos los humanos, gracias a que somos capaces de interpretar estados de ánimo, tenemos experiencia, capacidad de adaptarnos y un juicio subjetivo», aseguró.

Para ello, «lo interesante es sacar el máximo partido al algoritmo y a los periodistas y combinarlos» y hacer que los informadores «se integren más con la tecnología y sepan todo lo que se puede hacer» con ella.



Pero, aunque se aproveche al máximo esa capacidad tecnológica, «por una cuestión de confianza, el público debe saber qué está hecho por una máquina y qué no, debe ser una obligación y un derecho», porque «las máquinas generan contenido, pero no hacen periodismo, no interpretan la realidad porque para eso se necesita razonamiento».

En la mesa redonda participó el empresario David Llorente (de la empresa Narrativa), creador de aplicaciones tecnológicas para generar noticias mediante un algoritmo, que ya trabaja con diferentes medios españoles.

Defendió que la información realizada a partir de datos (como ahora lo realiza un algoritmo) es «algo

que siempre se ha hecho en periodismo» y «ahora se puede liberar al periodista de ese trabajo».

El contenido automatizado «ayuda a los medios a atraer dinero, a tener más tráfico», aseguró, aunque reconoció que «todo lo automático en un medio debería identificarse como tal e, incluso, dar a conocer la fuente de los datos».

En su opinión, la utilización de algoritmos y máquinas en información «va a afectar a la organización del trabajo» en los medios de comunicación, pero «no tiene por qué llevar al despido de trabajadores, sino que puede generar recursos económicos que hagan rentables los medios y les permitan invertir más en investigación».

El presidente de la Sociedad Española para el Procesamiento del Lenguaje Natural, Luis Alfonso Ureña, consideró que «todavía estamos muy lejos de una etapa avanzada de comprensión y calidad del lenguaje en la generación automática de noticias».

«El lenguaje natural es muy complejo, tiene ambigüedad, ironía, sarcasmo, polisemia, negación, y eso demuestra que procesar el lenguaje no es procesar datos», defendió.

La lingüista computacional Carmen Torrijos aseguró que una máquina no puede redactar algunos contenidos que buscan los lectores y, «aunque puede hacer un análisis superficial, nunca podrá lanzar hipótesis».

Por ello, recalcó, cree que «hay que educar al consumidor de los medios» para que diferencie entre el contenido que se ha producido de forma automática y «lo que es un análisis profundo o una hipótesis de futuro», que «es en lo que se va a centrar el trabajo del periodista».

#### El español y las máquinas

Rodrigo Agerrí, quien actualmente trabaja en el Centro para el Lenguaje Tecnológico de la Universidad

del País Vasco, fue el introductor de la tercera mesa redonda.

Inició en que el trabajo en procesamiento de lenguaje no va a parar de crecer a través de tecnologías básicas que ahora son necesarias para un idioma.

Así, relató cómo se trabaja para crear corpus del idioma, a través del etiquetado de palabras, que las clasifican como nombre, adjetivo o verbo, por su género u otras características; y, además, se incorporan parámetros para detectar ambigüedades, diferentes significados o usos. Esos corpus son la herramienta básica para entrenar a los sistemas de procesamiento de lenguaje natural con los que luego se construyen multitud de aplicaciones: correctores, traductores, creadores de contenido, sistema de voz...

Pero, a diferencia de lo que ocurre en lenguas como el inglés, en el español, «ni tenemos el corpus, ni los medios para crearlo», lamentó.

«En el español existe un problema con lo que conocemos como datos etiquetados, en ese corpus, que no existe para la creación de la mayor parte de las aplicaciones y cuando está, no es de calidad», con lo que «las herramientas se acaban desarrollando en inglés», aseguró Agerrí, quien incidió en que «este proceso es muy costoso y en España no hay una iniciativa para desarrollarlo, como la hubo con el inglés».

Admitió que «se dio un primer paso» con el Plan de Impulso de las Tecnologías del Lenguaje, promovido por el Ministerio de Industria en 2015 y dotado con 90 millones de euros, de los que se habían ejecutado desde entonces 15.

España, afirmó, «tiene capacidad intelectual para desarrollar su tecnología lingüística», pero «falta una estrategia a largo plazo» y «ser conscientes de que esto afecta a cuestiones del día a día, desde los correctores ortográficos a los robots que reconocen lo que se les dice o los motores de búsqueda en internet».

«Todas esas aplicaciones necesitan elementos básicos para su desarrollo y en eso no estamos avanzando en el español, aunque debería ser una cuestión estratégica que nos afecta a todos», señaló este investigador, para quien «si no lo hacemos nosotros, lo harán otros, en China o Estados Unidos, y seremos tecnológicamente dependientes».

La directora de Tecnología e Innovación de IBM España, Portugal, Grecia e Israel, Elisa Martín, aseguró que el mundo empresarial hispanohablante «necesita ese corpus» de palabras para crear aplicaciones, «pero queda mucho por hacer para que las industrias se suban a ese carro».

«El sector industrial —puntualizó— está analizando ahora mismo cómo aunar el conocimiento escrito que existe en diferentes campos, el conocimiento que tienen sus empleados y cómo se puede trans-

mitir todo eso a sus departamentos en busca de más efectividad en todos los puestos».



Pero en ese proceso «tenemos una gran dificultad porque si no podemos entrenar a las máquinas que hacen ese proceso en español, son más eficaces en

inglés» y «así aumenta el riesgo de que dominen otras lenguas».

Además, explicó, en las áreas de toma de decisiones de grandes empresas españolas «se reciben datos y documentación que se han extraído por un sistema en inglés».

Concluyó que el español, a nivel empresarial, se encuentra en una situación de «dominación por el inglés», debido «a la falta de batalla»

En esa misma línea, la lingüista Leticia Martín-Fuertes lamentó que «se hable mucho de los millones de personas que hablan español, pero la realidad es que el mundo anglosajón está más abierto al futuro». Por ello, «si en el español no nos adaptamos a la velocidad de investigación del inglés, aunque no vaya a desaparecer, sí hay motivos para preocuparse por su futuro», finalizó.



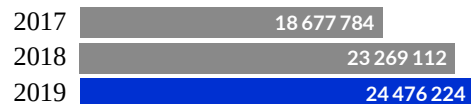
## En la red

Internet es el principal cauce para difundir el trabajo de la Fundéu BBVA. Los gráficos muestran la evolución en la audiencia de sus sitios web y cuentas en redes sociales.

El contenido generado por la propia Fundéu BBVA se publica con licencia de Creative Commons.

### fundeu.es

páginas vistas



### wikilengua.org

páginas vistas



### Facebook

seguidores



### Twitter

seguidores



# Equipo

## Patronato

### **Presidente de honor**

Santiago Muñoz Machado

### **Presidente**

Mario Tascón

### **Vicepresidente primero**

Fernando Garea Baragaño

### **Vicepresidente segundo**

Paul G. Tobin

### **Patronos**

José Ignacio Ceniceros

Luis García Montero

Luis María Anson Oliart

Alfonso Sobrado Palomares

Miguel Ángel Gozalo

José Antonio Vera Gil

Luis Ángel de la Viuda Pereda

## Consejo Asesor

Víctor García de la Concha

Francisco Javier Pérez

José Manuel Blecua

Jorge Bustos

Manuel Conthe

Montserrat Domínguez

Soledad Gallego-Díaz

Pilar García Mouton

Leonardo Gómez Torrego

Salvador Gutiérrez Ordóñez

José María Merino

Victoria Prego

Juan Soto Ivars

Mario Tascón

## Dirección

### **Director general**

Joaquín Müller-Thyssen Bergareche

### **Coordinador general**

Javier Lascurain Sánchez

## Equipo

Javier Bezos López

David Gallego Barbeyto

Judith González Ferrán

Alejandro Herrero Manrique

Fernando de la Orden Osuna

Yolanda Tejado Sánchez

Celia Villar Rodríguez

## Patrocinadores



## Colaboradores



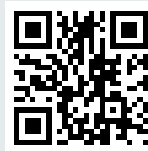
# Cuentas

## Cuenta del resultado del ejercicio 2019 (en euros)

<b>Gastos</b>	<b>635 841</b>	<b>Ingresos</b>	<b>617 762</b>
<b>Gastos de personal</b>	<b>433 864</b>	Patrocinadores y colaboradores	606 254
<b>Servicios exteriores</b>	<b>183 655</b>	Actividad mercantil	10 663
Arrendamientos	67 368	Otros resultados	323
Servicios profesionales	66 950	Ingresos financieros	522
Otros servicios exteriores	80 771		
<b>Amortizaciones</b>	<b>18 322</b>		
<b>Resultado del ejercicio</b>	<b>-18 079</b>		

## Balance de situación del ejercicio 2019 (en euros)

<b>Total activo</b>	<b>160 027</b>	<b>Total pasivo</b>	<b>160 027</b>
<b>Inmovilizado</b>	<b>103 976</b>	<b>Fondos propios</b>	<b>101 123</b>
		Fondo social	30 615
		Reservas	62 708
		Excedente de ejercicios anteriores	25 879
		Excedente del ejercicio	-18 079
<b>Activo corriente</b>	<b>56 051</b>	<b>Pasivo corriente</b>	<b>58 904</b>
Usuarios y otros deudores de la actividad propia	54 797		
Periodificaciones a corto plazo	1 254		



[www.fundeu.es](http://www.fundeu.es)

Edificio Efe  
Avenida de Burgos, 8, planta 14  
28036 Madrid, España

**Realización y diseño**

Javier Bezos

**Fotos**

© Agencia Efe, Pixabay/geralt  
Madrid, 5 de agosto de 2020